

SPORAZUM O PORAVNANJU ODREĐENIH ŠVEDSKIH POTRAŽIVANJA NA TLU FEDERATIVNE NARODNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE

Stokholm, 12. april 1947.

U želji da postignu dogovor i pronađu način za konačno i sporazumno rešavanje pitanja švedskih interesa s obzirom na donošenje jugoslovenskog zakona o nacionalizaciji 5. decembra 1946. godine, kao i u vezi sa ostalim merama koje je preduzela Jugoslavija radi uspostavljanja uprave na nacionalnom nivou, rešavanju pitanja ratnog profita i konfiskacije, predstavnici švedske i jugoslovenske vlade složili su se oko sledećih pitanja:

Član 1

Jugoslovenska vlada se obavezuje da će zainteresovanim licima na švedskoj strani na ime odštete isplatiti u toku 5 godina, a imajući u vidu da se švedska vlada odrekla kamate na datu sumu, dogovoren ukupan iznos od 30 miliona (30.000.000) švedskih kruna.

Član 2

Jugoslovenska vlada se obavezuje da će banci Sverige Riksbank isplatiti sumu ugovorenu članom 1. prema sledećem planu isplate:

Mesec dana nakon potpisivanja ovog Sporazuma jugoslovenska vlada će švedskoj vladi isplatiti u stranoj valuti sumu od

1.800.000 kruna	
i na dalje, prema utvrđenom protokolu plaćanja	
najkasnije do: 1. juna 1947. godine	kruna 500.000
najkasnije do: 1. decembra 1947. godine	kruna 2.300.000
najkasnije do: 1. juna 1948. godine	kruna 2.600.000
najkasnije do: 1. decembra 1948. godine	kruna 2.600.000
najkasnije do: 1. juna 1949. godine	kruna 3.000.000
najkasnije do: 1. decembra 1949. godine	kruna 3.000.000
najkasnije do: 1. juna 1950. godine	kruna 3.400.000
najkasnije do: 1. decembra 1950. godine	kruna 3.400.000
najkasnije do: 1. juna 1951. godine	kruna 3.700.000
najkasnije do: 1. decembra 1951. godine	kruna 3.700.000
	Ukupno: 30.000.000

Član 3

Plaćanja ugovorena članom 2. biće izvršena na račun švedske vlade koja se sa svoje strane obavezuje da uplaćenu sumu raspodeli nosiocima prava u Švedskoj. Švedska vlada garantuje da navedeni potražiocu priznaju stavke ovog Sporazuma kao potpuno i konačno poravnanje svih njihovih prošlih i budućih zahteva koji proističu iz zakonskih, administrativnih i

pravosudnih mera pomenutih u preambuli ovog Sporazuma; ovim sporazumom takođe prestaju da važe sve koncesije, privilegije i ugovori koje su date švedske firme posedovale u Jugoslaviji.
Sačinjeno u dva primerka u Stokholmu, 12. aprila 1947. godine.

A c c o r d

concernant le reglement de certaines reclamations suedoises dans la Republique Federative Populaire de Yougoslavie.

Les representants des Gouvernements suedois et yougoslave, animes du desir de chercher d'un commun accord les moyens de regler a l'amiable et definitivement la question de tous les interets suedois touches par la loi yougoslave sur la nationalisation du 5 decembre 1946 ainsi que toutes les mesures yougoslaves relatives a l'institution de l'administration nationale, au prelevement du profit de guerre et aux confiscations, sont convenus de ce qui suit:

Article I: er

Le Gouvernement yougoslave accorda aux interesses suedois a titre d'indemnite une somme globale payable en cinq annes, qui, considerant que la Gouvernement suedois a renonce aux paiements d'interets a la somme ainsi convenue, a ete fixee a trente millions / 30.000.000/ de couronnes suedoises.

Article II.

Le Gouvernement yougoslave s'engage a verser a la Sveriges Riksbank le montant stipule a l'article I: er selon le plan suivant:

Un mois apres la signature de cet Accord le Gouvernement yougoslave versera au Gouvernement suedois en devises libre la somme

de couronnes		1.800.000
et en suite, suivant le Protocole de Paiement,		
au plus tard	le I: er juin 1947	cour. 500.000
" " "	le I: er decembre 1947	" 2.300.000
" " "	le I: er juin 1948	" 2.600.000
" " "	le I: er decembre 1948	" 2.600.000
" " "	le I: er juin 1949	" 3.000.000
" " "	le I: er decembre 1949	" 3.000.000
" " "	le I: er juin 1950	" 3.400.000
" " "	le I: er decembre 1950	" 3.400.000
" " "	le I: er juin 1951	" 3.700.000
" " "	le I: er decembre 1951	" 3.700.000
	Total	30.000.000

Article III

Les paiements stipules a l'article II seront effectues pour le compte du Gouvernement suedois qui s'engage a repartir les sommes ainsi payes entre les ayant-droits suedois. Le Gouvernement suedois garantit que ceux-ci acceptent le present Accord comme reglement total et definitif de toutes leurs reclamations pour le passe et pour l'avenir resultant des effets des mesures legislatives, administratives et judiciaires mentionnees dans le preambule de cet Accord. Par cet Accord s'eteignent pareillement toutes les concessions, tous

possedaient en Yougoslavie.

Fait a Stockholm, en double exemplaire, le 12 avril 1947.

Pour le Gouvernement suedois:

Pour le Gouvernement de la
Republique Federative Populaire
de Yougoslavie:

/signe/ Osten Unden.

/ signe/ Milenko Filipović